

При сравнении одного предмета с другим употребляется сравнительный союз *баран* «как»: *без эхъон лъеттехъ мархал баран чулбаттуб нош бакку миклур* «я ночью видел во сне белого, как снег, морского коня», *йаму ноц! баран лъеттен нылширак танк! боли* «он, как птица, прыгнул на лошадь»...

### Междометия

§ 106. Междометия арчинского языка трудно считать за устоявшиеся формы со строго закреплёнными за ними функциями. Кроме того, некоторые из них заимствованы из аварского языка (*вабабай* — выражение удивления, *виллалай* — с тем же значением, но исконно арчинское).

Междометие *ма* обозначает «на», «возьми»: *ма, эй-мис лаба йамут!* «на, отдай это матери!».

Междометием *бара* (срв. ав. *вере*) выражают предостережение: *бара, йамуб гатлу абчутлав без болла!* «Стойте, не убивайте эту кошку, дайте её мне!», *бара, йаму веркьурги — йамумму зон хвасар абу!* «Стойте, не кусайте его, он меня спас».

Общераспространённым является обращение к лицам I класса *йэ!..* К женщинам обращаются словом *гье!*

Для подзывания животных также существуют определённые слова: *магь* (для лошадей), *гиц* (для коров), *глац* (для овец), *хъ* (для птиц); лошадей погоняют и прогоняют словами *гьай*, коров и телят — *хлай*, овец — *гли* (срв. ав. *гли* «овца!»), собак — *йэри*, кошек — *чит*, кур — *киш*, *гуру*.

### ТЕКСТЫ

Предлагаемый текстовый материал представляет собою лишь небольшую часть из тех записей, которые удалось нам сделать в период с 1962 г. по 1964 г., как во время экспедиции в Арчиб, так и в других местах.

Приводим ниже 150 различных фраз и словосочетаний, а также несколько сказок на арчинском языке; они снабжены литературным переводом на русский язык.

1. Эши заба «Иди сюда».
2. Эши дурбар «Идите сюда».
3. Ваттук цор квири? «Как тебя зовут?»
4. Вит шумейтлу сан? «Сколько тебе лет?»
5. Ун даши ховттиши ви? «Ты куда идёшь?»
6. Гыдор даши харттиши ди? «Она куда идёт?»
7. Вит гьан хIал би? «Как твои дела?»
8. Гыду гьинц нокьIа ви «Он сейчас дома».
9. Оло нокьI тIиттут и «Наш дом маленький».
10. Было печ би «У нас печь есть».
11. Иат пол цIахIаннин и «Этот пол деревянный».
12. Бейттут дакьI цIарарши и «Старая дверь скрипит».
13. Было лъвийбу грават би «У нас пять кроватей есть».
14. ЧIелныт дивин абчули «На стене ковёр висит».
15. Иат йаттырси эрхырттут и «Эти ножницы острые».
16. Товму кIобарттут машин шитте «Он швейную машину купил».
17. Иат накьIна дакьIлин и «Этот ключ от дверей».

18. Оло лъерымкѹл ли этти «Наш замок испортился».
19. Эз тѣкѹн-квар окѹи! «Дай мне иголку и нитку!»
20. Бис хоѹшон быхчо «Моя рубашка порвалась».
21. Дакѹ дал!а! «Дверь закрой!»
22. Дакѹ дахаа! «Дверь открой!»
23. Вис ушму мыцлаттут нокѹ арши и «Мой брат новый дом строит».
24. Нокѹ ар чѣлелиттиш «Дом строят из камня».
25. Оло Хыре нокѹкун чѣле би «У нас в Арчибе много камня».
26. Зари кьонкь алинши и «Я читаю книгу».
27. Эйми дошмирак кагыра шибарши би «Мать сестре письмо пишет».
28. Ушму уммус кѹс лѹо «Брат отцу нож дал».
29. Умму дошмис багыжа былѹохѹи «Отец сестре кольцо даст».
30. Нен ишколла орлин «Мы учимся в школе».
31. Уштту лъебостуб класла орлинши ви «Брат учится в третьем классе».
32. Мирза онсав орлинши витѹ «Мирза ещё не учится».
33. Гудуммун уштту учителши ви «Его брат — учитель».
34. Дис дошттур тохтурши ди «Моя сестра — врач».
35. Абтту колхозла вирхунши ви «Отец работает в колхозе».
36. Абтту йасхѹи лъеши хъва! «Сегодня отец пришѣл поздно».
37. Йат хѣрт йансав одитѹ «Эта груша ещё не созрела».
38. Бачибуттуб бидра лъенне абцѹас квабышар «Пустое ведро нужно наполнить водой».
39. Уттуву гьалмахмус лъвак кьовкѹи «Садись около своего товарища».
40. Пилтитту устулла йашул элѹа «Положи спички в стол».
41. Кѹан хир уци! «Стань сзади всех!».
42. Теб Шаѹллаш ишархмул элѹутта бахъа! «Они вернулись из Шаѹи в полночь».

43. Кивсираллис лъвак халатту бышор кьовдили «Около канцелярии сидит старик».
44. Теѹлит лакъаѹтуб цѹимицила кьабдили би «На цветке сидит пѣстрая бабочка».
45. Гыду ло хоѹнуб гвачили векѹули «Того мальчика укусила злая собака».
46. Нен нальдиб мучуттур шийтте «Мы купили синие чувяки».
47. Дунил накѹэтти «Небо посинело».
48. Гудуммун кьѣльдуб квар би «У него есть кривая проволока».
49. Зари квар кьѣкѹабу «Я проволоку искривил».
50. Заттик ой элѹили, хитта баѹба «Послушай меня, а потом говори».
51. Ис тура кьаттик эку «Моя шапка на землю упала».
52. Чѹабу кьыгъбона мезвар «Овцы громко блеют».
53. Эйми нокѹ эркѹурши ди «Мать комнату подметает».
54. Лагъа биш оркерши и «Мальчик ведет телѣнка».
55. Вез чѣлле высову гьалмахтту ху «Я на улице своего друга встретил».
56. Лобур гьотилит обхули би «Дети лежат на траве».
57. Ноцѹор бехуши лырхар «Птицы высоко летают».
58. Лъенна атѹмул артѹырши и «Женщина ткань ткѣт».
59. Даки ун хваѹрши ви? «Почему ты смеешься?».
60. Хѣлекуттай букъ кѹутѹарши би «Куры зерно клюют».
61. Йат кѹвахѹан кьѣкѹа «Эту палку согни».
62. Эйми хоѹн берцѹырши би «Мать донт корову».
63. Кьвѣтѹу кьонкьлиттиш ос экла «Из двух книг выбери одну».
64. Лъибтѹу ихълис гьарак хѣл эhti «Три дня назад шѣл дождь».
65. Вис ушму кьвѣтѹу саннис гьарак лъоннол орка «Мой брат женился два года назад».
66. Зон сагѹат дилъетѹумит хвасва «Разбуди меня в шесть часов».

67. Вас йат лагум эхныра? «Ты не забыл эту песню?».
68. Ун гьиниттиш варгырши ви? «Ты о чём думаешь?».
69. Йат истыкан ун алхъура? «Этот стакан ты поломал?».
70. Йаб хвалли лъеб быкъа «Этот хлеб раздели на три части».
71. Зон ват вихтлу «Я тебе не верю».
72. Гудуммун думп граватлис кыларак лакъуба «Его мяч убери под кровать».
73. Радио овкюрши бабурши би «Радио тихо говорит».
74. Вит ширбитмул даки къабкыши и? «Почему твои туфли грязные?».
75. Нентлу шутта Лъеттак гьепрхьерши хатти «Завтра мы (инклюз.) в Хиттаб пешком идём».
76. Хыре бехуттуб чехи хъватли битлу «В Арчибе нет ни одного высокого дерева».
77. Уиншила хабкуловна гьершар «Ящерица быстро бегаёт».
78. Хыреллис лъвак нокьукун хьоннор и «Около Арчиба много куропаток».
79. Йат кюнцол гьибаттут гвачи этыхъи «Этот щенок хорошей собакой будет».
80. Апалхацытту гьотилихъ икир «Кузнечики в траве бывают».
81. Оло лломмул къаркъаш остинна гьарак хьей «Наши стада вернулись с кутанов недавно».
82. Гьилукули адамлис зарал ар «Муха человеку вред приносит».
83. Ликьилин дозиб цалум и «У орла большие крылья».
84. Чабен лоннис гьарак дозуб кьон оибхъа «Впереди стада овец идёт большой козёл».
85. Халла эл лъибтлу генук хо «В гнезде мы нашли три яйца».
86. Остинна гьарак нен олойтлу цагьур олъу «Недавно мы своих коз продали».
87. Къурцлем догилиттиш къватиттуб би «Мул сильнее осла».

88. Йаб нош гьарак чьемыннуб эбди «Эта лошадь раньше была худая».
89. Бразникилин ихъынна нен кьейбу чану ос баиклу букьу «В день праздника мы зарезали две овцы и одного барана».
90. Вис ушмус гумуш бысагьону баккутлу «Мой брат никогда не видел буйвола».
91. Гьарактумма было гатули ноикьон бысо «Позавчера наша кошка мышью поймала».
92. Лъвачай гваштен ойому оичору артлар «Пастухи отрезают у собак уши и хвосты».
93. Гьинц Хыре мыцлаттут муртила гьехъи «Сейчас в Арчибе начнут делать новый сыр».
94. Гьагьырчехъ нен хаибхи бысо «В реке мы поймали рыбу».
95. Вез миклира ун вакку «Я видел тебя во сне».
96. Чьелеттет хурклум кьейдили «На камнях голуби сидят».
97. Гьидормин маимурчилит нокьукун кивантлум и «У неё на лице много родинок».
98. Лагъа сыбек гон обха «Ребёнок положил в рот палец».
99. Вис ушму йасхъи мочлор картibo «Сегодня мой брат сбрил бороду».
100. Эз луллек гьукъ хьей «Мне в глаза дым попал».
101. Гьунниву бышор вирхмус ковшар «Каждый человек должен работать».
102. Гвийбу болл бирхмус квабышар «Все люди должны работать».
103. Хейл остытта хьилошгерти эбти «После дождя вышла радуга».
104. Кьойт ишик мархала нокьукун бар «Зимой здесь бывает много снега».
105. Вилис вилитлу ихъ и «В неделе семь дней».
106. Санна моцлор кьейбу бац би «В году двенадцать месяцев».
107. Мархала абутта, хей этти «Когда выпал снег, стало холодно».
108. Оло зулурчай клан гьибаттут лъан и «В наших родниках самая хорошая вода».

109. Чарада йартынниб би «В Чарада аварцы живут (суть)».
110. Вас гьаман чат синира? «Ты лакский язык знаешь?»
111. Кьубакъааш оломак мачиттиб быхъа! «Из Кубатля к нам приехали родственники».
112. Гьажила ишик барцыртлу «Кукурузу здесь не сеют».
113. Лагъа анслис кьвахан дахди «Мальчик быка палкой ударил».
114. Аїрхъутлин хъватиликы ачирчиши икир «Под ореховым деревом прохладно бывает».
115. Йэб кьулурчеттиш нен дакы увхы «Из этих досок мы дверь сделаем».
116. Бычлон бацомчиш, хъватин быхохы «Косточку если посадишь, дерево вырастет».
117. Багъла хар пил, хъур, лачи ва охцер «В городе растут лук, морковь, чеснок и огурцы».
118. Аккомис багълак аїнш куммус хатти «Утром пойдём в сад яблоки кушать».
119. Эз ахълак эїрхъусан эхъвни «Мне в ногу колючка попала».
120. Йамут кюхылаш кьаттук лъан эца «Из этого кувшина воду вылей на землю (на пол)».
121. Йаб дурули кумак абутлу «Это лекарство не помогло».
122. Долгыма ноїш обстыли «В хлеву лошадь стоит».
123. Маїркъум хацъмелъу олин «Гвозди вытащи щипцами».
124. Шейнт мыцъела белъа «Стул в угол поставь».
125. Ун хъышоллеттиш йаттеши ивхди «Ты по лестнице вверх поднялся».
126. Зон чейннис йаттыхут гланкї бо «Я через забор прыгнул».
127. Букъ дуїхаттак деїхас обха «Зерно повезли молоть на мельницу».
128. Йат кьонкь ун олінира? «Ты прочитал эту книгу?».
129. Сангъи Муса шагърулаш хъва! «Вчера Муса из города приехал».

130. Лобурчай думп кымалларши би «Дети в мяч играют».
131. Бышорму боїх гулалы обчу «Мужчина тура убил пулей».
132. Пилттитту кыиликыїберльнлис кыларак элъа «Спички положи под подушку».
133. Йаб делкъ гьунишиттуб би «Эта дорога гунибская».
134. Мейданнит нокьукун халкъ би «На площади много народу».
135. Къватлаш ло ховттиши ви «По улице идёт мальчик».
136. Бышорму беллелъу гунди йархарши би «Мужчина лопатой яму роет».
137. Йат сар лапейтлу бейттут и «Эта могила очень старая».
138. Гуду нокылаш чюллеши увлин «Он из дому на улицу вышел».
139. Гуду хъвалтта, ун заппохы «Когда он придет, я тебя позову».
140. Зон нокыиши хъвелс кыланши ви «Я хочу пойти домой».
141. Гудуммус цлабус кыланши и «Ему пить хочется».
142. Бис челе лъенехъак бысо «Мой камень в воду попал».
143. Ульму лон баргъур «Пастух стадо пасёт».
144. Хыре мулурчес кьалнак и «Арчиб расположен среди гор».
145. Нохликыї бецши икир «В пещере темно бывает».
146. Инжи лъеттен собтта обстыли би «Махачкала стоит на берегу моря».
147. Было халлила дилъетлу адам и «В нашей семье шесть человек».
148. Вис лагъан лъвитлу сан одыли «Моему сыну пять лет».
149. Зари титтуб хъватин мархулулъу лъва облин «Я вытащил маленькое дерево вместе с корнем».
150. Зари чуїбаттут кагъырлит кагъыра шибарши би «Я на белой бумаге письмо пишу».

## СКАЗКИ

### АХІМАКЪ

1. Эвдили ос ахімакъ. 2. Абттову ківали, йэми баргыуртту. 3. Ос ихъна йаму ухъили хваккиши. 4. Гіарабыву ацүли цахІаннин, велхъили эвдили нокъиши. 5. Йамуммус делкү быхоли ос ткекьон. 6. Йамумму йамуб гIарабилиттик каммули. 7. Эвдили нокъІак йаму. 8. НокъІак эвдигта, йамумму эймирши боли: «Без ткекьон быхо». 9. Эйми йамуммурши боли: «Данни би?». 10. Товму боли: «ГIарабилит би». 11. Хитта эйми боли: «Йамуб ткекьон уг даки гIарабилиттик камму?» Йамуб пултүлит аблуна бимбакъас квабышар!», — боли. 12. Къвелбостут ихънаву йаму ухъили хваккиши. 13. Быкьоли велрхытта йамуммус делкү холи ос кIонцол. 14. Йаму бейэвлүли пултүлит аллас. 15. Хитта йамут кIали, гIарабилиттик каммули азули. 16. НокъІак эвдигта, эймирши боли: «Делкү эз кIонцол хо. Йамут зари пултүлит эхмус, хитта кIалохъа». 17. Эйттур эмули: «Даки йамут ун кIисав? Ун йамут «кIогъ» бона, лъва хирас ковшарши эвди?». 18. Лъебосу йаму ухъили йэмметтову хваккиши. 19. Йамуммус делкү холи ойомчи. 20. Йаму ойомчилрши боли: «кIогъ, кIогъ». 21. Хитта йамут лъуннели ухъили, нокъиши ухъили. 22. Хитта йамумму эймирши боли: «Эз делкү ойомчи хо, хитта зари «кIогъ, кIогъ» болухур лъуннели охъа». 23. Эйми боли: «Ун йамутмирши даки «кIогъ, кIогъ» бо? Ун йамут бысона туманклилгү ачас кваршар». 24. Къвелбосу йаму ухъили йэмметтеву хваккиши. 25. Йамуммус холи ос адам. 26. Хитта йаму бейэвлүли туманклилгү овчас. 27. Йамуб туманк цабхалакан йамумму хабкул овли туманк облніли, хитта инжаву дальевттили улніли. 28. Йамут гьекьина йамумму болитгү. 29. Лъебосут ихъна ухъили йаму ос духрихъиши. 30. Имик йамуммус холи ос сар. 31. Имик йаму

хьерши, тIанкIарши албагы эвтили. 32. Йаму сар орлинши биттиб адатилчай улніли. 33. Йамут эттиттут гьекьина йамумму эймирши боли. 34. Эйми боли: «Ун даки йэмметт ав? Йамут сагІанна ун картіилис хькIот дархирши эймус ковшар». 35. Эбкьбостут ихъна йамуммус холи охъ орши лIолоай хъесбартилит. 36. Хитта йаму бейэвлүли эймус, картіилис хькIот дахис. 37. Йэмиммай йаму улніил тIаловли. 38. Хитта эйми хIукму абули йаму нокъІаш чIоллеши овтатгү лъоннол оркIав.

### ГЛУПЕЦ

1. Был один глупец. 2. Когда умер отец, его стала воспитывать мать. 3. Однажды он пошел в лес. 4. Наполнив арбу дровами, он пошел домой. 5. Тут он нашел на дороге одну иголку. 6. Он бросил ее на арбу. 7. Дошел до дома он. 8. Когда пришел домой, он сказал матери: «Я нашел иголку». 9. Мать говорит ему: «Где она?». 10. Он отвечает: «На арбе». 11. Тогда мать сказала: «Почему ты бросил эту иголку на арбу? Ее нужно было завернуть в пальто!». 12. На второй день он также пошел в лес. 13. Возвращаясь, он нашел на дороге щенка. 14. Он начал заворачивать его в пальто. 15. Когда щенок подох, глупец бросил его на арбу. 16. Придя домой, он сказал матери: «Я нашел на дороге одного щенка. Когда же я стал заворачивать его в пальто, он подох». 17. Мать заплакала: «Почему ты погубил его? Ты ведь мог сказать ему «на» и привести его вместе с собой». 18. В третий раз он также отправился в лес. 19. Повстречался ему на дороге заяц. 20. Он крикнул зайцу: «На, на!». 21. Тут заяц убежал, а глупец пошел домой. 22. Потом он сказал матери: «Мне на дороге встретился заяц, а когда я сказал «На, на!», он убежал. 23. Мать сказала: «Почему ты ему говорил «На, на!»? Ты должен был выстрелить в него из ружья». 24. На другой день он снова пошел в лес. 25. Там он встретил одного человека. 26. Тут он стал в него целиться из ружья. 27. Не успел он выстрелить, как тот человек быстро отобрал у него ружье, а потом побил и прогнал его. 28. Эту вещь глупец матери не рассказал.

29. На третий день пошёл он в одно село. 30. Там нашёл он одну могилу. 31. Танцуя и прыгая, он начал там безумствовать. 32. Тогда люди, которые были у могилы, прогнали его. 33. О случившемся он рассказал матери. 34. Мать сказала: «Зачем ты так сделал? Ты должен был начать тотчас же бить себя кулаками по голове и плакать». 35. На четвёртый день попал он на свадьбу, где танцевали. 36. Тут он начал плакать, бить себя кулаками по голове. 37. Тогда люди прогнали его. 38. После этого мать решила не выпускать его из дома, пока он не женится.

\* \* \*

1. Эрдили ос халаттур лъоннол. 2. Иамурмин эвдили ос ло. 3. Иэмим мискинниб эбдили. 4. Иэмиммен куммус нацI эдили итIу. 5. Иэмиммес деIкьу хоттут адамли жалъвейтIу иттиб клебекIур лIорши эдили. 6. Иамут арси цIун овли ос заманыма. 7. Ос чIемна йаму ло эб клебекIуру охили базарлиттик уIхъили. 8. Иаму базарлиттик эвдихъима, лобур баккули. 9. Иаму ухили эвхули гъанчигу арши и киник боли хабкул овли тоб лобурчерак. 10. Иамуммус быхоли гату барчирши. 11. Йов лагъа боли: «Бара, йамуб гату абчутIав, без болIа йат арсилухур». 12. Иаму лагъа йамут арсову лIодни йамуб гату бишдели. 13. Йамуб гатову бысоли нокъIиши уIхъили. 14. Иаму ло нокъIак эвдили. 15. Хитта эйттур нокъIа дыхоли дитIу. 16. КъвеIбос ос заманиттиш эйттур даIхъали. 17. Иаму лагъа гату баккусабули: «Саррке, буво, зари биштеттуб гату баккус». 18. Хитта йамур эйттур эIммули, кьигъ боли: «Даки йаб биштте?», — боли йамур эйттур: «КIолмиттут арси лIотIу!», — бо. 19. Иаму лагъарши йамур эйми онсав цIуновли арси. 20. Ос заманиттиш йамут арси лабыхан эттили. 21. Иаму ло хветтули кIолмиттут овтIу арси. 22. Куммулухур гIав йаму лагъа эвдимат арсову охили базарлиттик уIхъили. 23. ИамуттейтIу бикъвмак эвдили, гъинц йамуммус быхоли йаIты барчирши. 24. Хитта йаму лагъа боли: «Йамуб йаIты барчирги, без бокъи болIили!». 25. Йамуб йаIтыву бысоли йаму

ло нокъIиши уIхъили. 26. Ос бикъвмак эвдитта, йаIты оIч лапIарши догъ эбттили. 27. Иаму лагъа боли: «Даки ун хирих бекер?», — боли. 28. Йамуб йаIтыли боли: «Зон ишик бати, гыдот лIан ис нокъI и». 29. Йамуб йаIтыли боли: «Ун къIан сагIанна ишик заба, вас кваттут гьекъIина эттемецIиш». 30. Иаму ло нокъIиши уIхъили. 31. Иамуммус эйттур дыхоли кIардили: «Баса куммул гьекъIхъерши?». 32. Иаму лагъа дакы дахаовли. 33. Иамур эйми боли: «Данни и куммул?». 34. Иамумму боли: «Буво, элтIу къIан сагIанна куммул шубус хутти арсову итIимат. 35. «Вакки гъараш!», — боли эйми, далъи эвттили: «Ун даки арсили ар кватIиттут гьекъIимохур?». 36. Ос заманиттиш йэмиб бикъи эбттили. 37. Иамур эйми боли: «Йаса верхъа элтIу куммул шубус. Ун «арсову итIимат куммул гьехъей» ботIира?». 38. Иаму ло уIхъа хварили кIвахъиши куммул шубус. 39. Иаму ло эвдили йамут йаIты абтимак. 40. Иаму ло уIхъили йамут лIанаш тенши. 41. Иамуммус хули ос бышор дакъIли харак кьовдили. 42. Иаму эвдили шийтIаммулчен бышор. 43. Иаму бышорму боли «Даки ун хъваI?». 44. «Зон хъваI йаIтылирак «куммул окъи» бос». 45. Иаму бышорму боли: «Ун йаIтылирши ба: «Эз гатI окъи», — ба». 46. Иаму ло уIхъили нокъIак йак, дакъIу даха овли. 47. Иамуммус аккумуля нокъукун йаIтытту. 48. Иаму йак хъваI ваккутIав, йаIтытту йамуммуттик гьелршули йаму викъас. 49. Йамуб долзуб йаIты эбдили йэмиммехъиш къаIнаш. 50. Йамуб йаIтыли боли: «Бара, йаму веркьурги! Иамумму зон хвасар абу», — бо. 51. Хитта йаIтытту хараши эттили. 52. Йамуб долзуб йаIтыли бо: «Гъан вас кваттут и?», — бо. 53. Иаму лагъа бо: «Эз ос гатI окъи», — боли бо. 54. ЙаIтылин сам быхо. 55. «Йамут икIмис экутту аллагъли икIв деха. ЛIотIав ахтIу, ма!», — боли бо. 56. Иаму ло йамут гатIу соли нокъIиши уIхъили. 57. Иамуммус хули тов бышор. 58. Иаму бышорму «Уци!», — боли: «Эн эвдимат хараши бакъа». 59. Бакъали, уIхъа. 60. «Тоб йаIтылирши ба: «Эз кIвахIани окъи!». 61. Гъинц йаIтытту йовмус ахъурчекъI аху. 62. Йамуб йаIтыли бо: «Йамут икIмис экули ботту соб эка, лIотIову ахтIу, ма!», — бо.

ли, л'о. 63. Йамутту соли ч'еллеши верхули. 64. Хули эвдмат йаму бышор. 65. Йаму бышорму боли: «Йат гат' ун «бисмиллагы!» балли, гьарак ача. Хитта вас уммат букуммусттут куммул эттихьи. Нагагь йамут гат' охамчиш адамчай, ун а'ба марчи адамчай: «Ос тамаша баккус забаба. Хитта йэмиб гвакьуттут сар'анна ун йат к'вах'ани аттили т'ала, йэметтут ч'атту балли «вур, вур». Вас хараши алис к'ян эттемчиш, ун ба: «хараши, хараши, хараши», хитта йамут хараши гьел'хьи. 66. Йаму нокьиши у'хьи хварили к'вах'иши. 67. Йаму нок'як эвдили, йамут гат'у к'иовли лагимат кьбдили. 68. Хитта йэмиммес гьарак нок'укан куммул эттили. 69. Йамур эйттур хвари эрттили. 70. Хитта йэмиммай х'укму абули уммат заббос букуммус. 71. Йаму у'хьи а' бос. 72. Йамумму хирабули адамт'тилу х'ва'ли, йэмиб адамт'тил эбдили ц'огьорттил, данни к'анниб бол'. 73. Йэмиб адамт'тилу к'ваабтили, йамут гат' гьарак ачули, «бисмиллагы!» боли. 74. Хитта имик ит'иттут гьек'ина ит'у! 75. Йэмиб адамт'тил букуннили муши. 76. Осму х'укму абули йамут гат' эл'буна жунт'иттут теник эл'ас. 77. Йэмим адамт'тил йамут гат'у соли аб'хьи нольдорчейши. 78. Лову эйттуру бик'и эб'тили. 79. Йэмиммай гат' гьараши хали. 80. Г'ан овшав куммул х'алыт'у. 81. Йов лаг'ас ик'имис экули тов до'зу бышорму баттут ас. 82. Йаму лаг'а йэмиб адамт'тил гваб'кули: «Оци-ре, веж ос тамаша баккусабас». 83. Хали тот к'вах'ани, йаму лаг'а к'вах'ани аттили «вур» боли. 84. Йамут к'вах'ани догь эттили йаму бышор дал'и кверши. 85. Йаму бышорму гат' каммули т'ал овли. 87. Йаму лаг'а йамут к'вах'ани хараши хир овли. 88. Йамут к'вах'анову гат'у охили нокьиши у'хьи. 89. Адамт'тийлу димули о'бх'а. 90. Йэмиб эйттурло л'ами эб'ти йамут гат'литтиш.

1. Была одна старая женщина. 2. У неё был один сын. 3. Они были бедные. 4. У них поест'ь ничего не было. 5. Однажды они нашли на дороге копейки (деньги). 6. Некоторое время они хранили эти деньги. 7. Однажды этот мальчик взял эти деньги и пошёл на базар. 8. Когда он дошёл до базара, то увидел детей. 9. Он спрятался и стал смотреть, что они делают, а потом побежал к ним. 10. Он увидел, что они убивают кошку.

11. Этот мальчик сказал: «Ну-ка, не убивайте эту кошку, а продайте её мне за эти деньги». 12. Отдав деньги мальчик забрал кошку. 13. Взяв кошку, он пошёл домой. 15. Матери не нашёл. 16. Но вот пришла мать. 17. Этот мальчик показывает кошку: «Посмотри, мать, кошку, которую я купил». 18. Потом мать, заплавав, закричала: «Зачем ты её купил?», — говорит: «Больше не дам денег», — сказала. 19. А для сына мать ещё денег приберегла. 20. Со временем эти деньги умножились. 21. Этот парень поклялся больше не тратить денег. 22. Взяв же на еду денег, этот парень пошёл на базар. 23. Дойдя до того же места, он увидел теперь, как убивали змею. 24. Тут тот парень сказал: «Не убивайте эту змею, продайте мне!». 25. Взяв эту змею, этот мальчик пошёл домой. 26. Когда он дошёл до одного места, змея начала бить хвостом. 27. Парень спросил: «Почему ты вырываешься?», — мол. 28. Змея говорит: «Оставь меня здесь, вот та нора — мой дом». 29. Эта змея сказала: «Ты приходи сюда в любое время, если тебе какая-нибудь вещь понадобится». 30. Этот парень ушёл домой. 31. Он нашёл мать сидящей: «Когда же будет еда?». 32. Сын открыл дверь. 33. Мать спросила: «Где же еда?». Он говорит: «Мама, мы в любой час получим еду без денег». 35. «Пошёл вон!», — сказала мать, побив его: «Почему ты тратишь деньги на ненужное дело?». 36. Однажды они проголодались. 37. Мать сказала: «Теперь пошли за едой. Ты разве не говорил, что пойдёшь за едой без денег?». 38. И пошёл этот парень за едой, умирая от радости. 39. Этот парень дошёл до места, где он отпустил змею. 40. Мальчик прошёл туда через дыру (нору). 41. Нашёл он одного человека, который сидел за домом. 42. Этот человек был из чертей. 43. Этот человек сказал: «Зачем ты пришёл?». 44. Я пришёл к змее «еду дай!» сказать». 45. Этот человек сказал: «Ты змее скажи: «Дай мне платок!», — скажи». 46. Этот парень пошёл внутрь дома, открыв двери. 47. Он зашёл внутрь, змеи бросились к нему укусить его. 49. Эта большая змея была среди них. 50. Эта змея сказала: «Осторожно, не кусайте его! Он меня освободил», — говорит. 51. Тогда змеи отступили. 52. Эта большая змея сказала: «Что тебе нужно?». 53. Этот мальчик сказал: «Дай мне один платок», — мол. 54. Змея разозлилась. 55. «Кто напомнил об этом тебе, чтобы

бог сердце у него разорвал, не дать нельзя, на!», — сказав сказала. 56. Взяв этот платок, парень пошёл домой. 57. Нашел он того человека. 58. Этот человек «Подожди!» — сказал: «Ты пока вернись». 59. Вернувшись, подошёл. 60. «Той змее скажи: «Дай мне палку!». 61. На этот раз змеи к его ногам легли. 62. Эта змея сказала: «Кто это надоумил, у того пусть рот разорвется, не дать нельзя, на!», — сказав, дала. 63. Это тоже взяв, вышел он наружу. 64. Нашёл там этого человека. 65. Этот человек сказал: «Этот платок ты, «во имя бога!» сказав, расстели перед собой. Потом перед тобой появится пища народ кормить. Если же этот платок люди украдут, ты скажи всем людям: «Идите посмотреть одно чудо», — скажи. Потом, когда они соберутся, ты эту палку отпусти, приговаривая «вур, вур, вур». Если же захочешь, чтобы она вернулась, говори «назад, назад, назад». Тогда она вернётся». 66. Он пошёл домой, умирая от радости. 67. Придя домой, он и мать вокруг платка, расстелив его, стали. 68. Потом перед ними появилось много еды. 69. Мать очень обрадовалась. 70. Тогда они решили созвать народ кормить. 71. Он ушёл звать. 72. Он собрал людей и пришёл, а эти люди были воры, нехорошие люди. 73. Рассадив этих людей, расстелив перед ними платок, он сказал «во имя бога!». 74. Каких вещей там только не было! 75. Эти люди поели хорошо. 76. Один же решил вместо этого платка положить свой. 77. Эти люди, забрав этот платок, пошли домой. 78. Сын и мать проголодались. 79. Расстелили перед собой платок. 80. Что только не делали, еда не появилась. 81. Этот парень вспомнил то, что сказал тот большой человек. 82. Этот парень собрал этих людей: «Ну-ка, посмотрите чудо!» 83. Взяв ту палку, этот парень пустил её, сказав «вур». 84. А палка подошла прямо к укравшему платок. 85. Начала эта палка колотить этого человека. 86. Этот человек бросил платок. 87. А этот парень вернул палку назад. 88. Забрав и палку и платок, он пошёл домой. 89. Люди же ушли. 90. А мать с сыном разбогатели через этот платок.

## ЛЪЕТТЕН НОШ

1. Ос парчахилин эвдили лъибав ло. 2. Йэмиб аббад боірхъириши эбдили уммурак гъанжугур вирккус. 3. Ос ихъна йэмиммес хули йаму пашманши. 4. Лобурчай ціхэттили уммуриши: «Даки ун пашман? Гъан этти?». 5. Умму боли: «Без эхъон лъеттехъ мархал баран чуі-баттуб ноіш бакку микіир. Йамуб ос лур беічїнена дахабиликан лъебила дунилейту квекина барліир». 6. Лобурчай боли: «Нен йамуб гъан ирккус синабуна гъеіхъи». 7. Йэмиб лъебиниб оіхъили ноішорчет обдили. 8. Беірхъули, беірхъули. 9. Йэмиммес быхоли лъеб-тіаши баікьарттуб деікъв. 10. Имик эбдили ос чїеле. 11. Йамуммит шновли холи: «Оірчїухут уіхъатту лакъв эвттихъи, хъокдохут уіхъиттову. Аммаки кьаїннахут уіхъитту йа кївахъи, йанову талихїлиши лакъв эвди-хъи». 12. Кїан доізу уіхъали оірчїухут, кьаїннахутту уіхъали хъокшухут, кїан тіитту уіхъали кьаїнахут. 13. Йамумму боли: «Зон жвалъу веіту», — боли. 14. Доі-зуб кьагъарши бакъули, йаму уіхъали. 15. Веірхъули, веірхъули. 16. Лабу мул ос бакъули, бишиммул кьвеібу бакъули. 17. Йаму эвдили ос доізут хваккак. 18. Ноіш бикъиши бакїали. 19. Инжав эвхули викъиши эвдили. 20. Йамуммус чехї адамлин гъеірхъуттут ахълин сура-тейту хорши дилитту. 21. Йамуммун имик эттили ви-цитту ихъ. 22. Кїан халамат йамуммус холи адамлин ахълин сурат. 23. Йаму доізу бышор кьїинчїас эвхдили витту. 24. Веірхъули, веірхъули. 25. Йамуммус дыхоли кьардили ос хъарт. 26. Йамумму йамурмирши боли: «Вас лъеттехъ бикирттуб чуібаттуб ноіш синира?». 27. Торми боли: «Вис ви ос тіитту ло, йамуммус икїен дунилин ахївал-хїал сини. Зари йамуммирши цїхэт-тихъи. 28. Ун теймес вакулуккут азбалла витїиква», — боли. 29. Йаму витї эвтили. 30. Йамуб риг эбдили теб барліирттуб риги. 31. Лъиббавмулъу эбдили чиналлин хъватїи. 32. Йэмиммет эбхнили лилмувчу эбдили. 33. Эйми лобурчес куммул ас доізуб кїункїум быхали. 34. Куммулу куннели хир лобурчерши цїхэттили: «Веж синира лъеттен ноіш биттут бикъв?». 35. Тїиттуму боли: «Эз син». 36. Эйми боли: «Йамут баккусба, данни би». 37. Йамумму баккусабули. 38. Хитта йэмиб абхубькес

бакъули оірхъали азбалла виттумирши. 39. Йамуб лъеттен нош биттуб бикъв аккусоли. 40. Йамуммурак быллоли кыили элзули нош. 41. Улхъали йаму сарсилит обхули быхоли мархал баран чулбаттуб нош. 42. Йаму нышиттиш вакдили ноцл баран улхъали лъеттен ныширак тланкI боли. 43. Йамумму нышис лъот ачули гъан овшав лъот ох овлитлу. 44. Хитта нош мутлулгъ эбттили. 45. Йамуб нош эбдили шагъли обтили бакъуттуб нош. 46. Лъеттес лъвак эбдили чиналлин хъватI. 47. Йамуммит эхнили эдили мисерттен кыили. 48. Йамутту элзули улхъали. 49. Шви йамумму нош эбдили бакъули. 50. Кыиливбу кыиликыI элзули овхв эвттили. 51. Акконылзу йатгыхули. 52. Нош быхол битлу. 53. Йаму кыигъ боли. 54. Ос сикунт келикан нош быхъоли. 55. Къвелбос йамуммус холи мисерттен цал холи. 56. Ныши боли: «Ун йамут цал лакъв а». 57. Аммовки йамуммилзу цал эхули итлу. 58. Хъвалли цал охили: «Эз йамумми буйур лло йамут йэмметтут цал иттут ноцл иркква». 59. Ныши боли: «Йаму шагълин гъуннейт ихъна титтур ло дарлIр эши. 60. Ун йамурми ба «валзу иттут цал окыи» боли. 61. Ун йамут цал гъан овшав, тормирак лIорги», — бо. 62. Далхъали йамур ло. 63. Йовмурак цал ллоли. 64. Йовмаву йамут цал йамурмирак ллолитлу. 65. Хитта йамурми асули мыцлаттиб кIобу. 66. Йовмулзу оірхъали нышит. 67. Гьелрхъули, гьелрхъули. 68. Йэб эбдили жентлу нокълак. 69. Долизиб ошобчес йаму кыан эвттили витлу. 70. Хитта йэмиммай хIукму абули йаму витIшавс. 71. Жейбову йамуб бысобона баккусабас. 72. Титту ушмурши боли: «Забар нентлу нышор гьелршинсас». 73. Титту уштту йамутмит икIв кьоцIоли эвдили витлу. 74. Йамумму боли: «Бис нош веж синтIира? Бис нош лур бечIына дахабиликан лъебила дунил квекдина. 75. Ошобчай боли: «Гъа, улхъа, ос кейпенут шитетIира?». 76. Хитта къвелбос йаму йэмиммай боттут овли нышит удили. 77. Ошобчай йаму кьалнак удис овли. 78. Аттили гьелршис овли нышор. 79. Титту уштту нышиттиш ивкулли рухI шубус тинни эхули эдили. 80. Долизиб ошобчай нош бысас хIукму абули. 81. Йамуб даз эхули битлу. 82. Хитта уммурши боли: «Титту

ушму латтик ой очутлу. Йаму кыинчIарттуб делкълиттихут улхъа», — йовмурши боли. 83. Йэммет йамову ихлис эвлзули. 84. Тор лову йак аркIули дакъули. 85. Абтту ло дан вирккус улрхъирши эвдили. 86. Йамуммус хули витлу. 87. Ос ихъна тор лагъас баккули тоб нош. Йамурмилзу эдили йалтыннут гатI. 89. Йамурми ныширши йамут лаппули. 90. Йамуб нышис йакън эттили. 91. Нош кыиливу йат имат белршули быхъали. 92. Хитта йамур ло ордили нышит. 93. Нышит эдили тов ло эвкутта йатт эхуттут кыили. 94. Йамумми йамут муши цIуновли. 95. Лагъа ныширши боли: «Ненав тов ло хусар овтIав вахтлу». 96. Ныши боли: «Ун ис оIчIлеккилиттик йалтыннуб квар бача, зарр тов лакъ овхъи». 97. Тор ло ордили нышит оIрхъили. 98. Холи тов эвкуттут бикъв. 99. Ныши оIнт гьуовли. 100. Хитта тов ло улхъили нышит харх эвттили. 101. Тов ваккумухур долау уштту бархъ борлIмиши, кьалнахутту уштту бархъ барчIермиши булъемлIиншейбу булъемлIинши бир, титту уштову охълит хъвалIнну овцIас варши бир.

## МОРСКОЙ КОНЬ

1. У одного шаха было три сына. 2. Они всегда приходили к отцу узнать, как он чувствует себя. 3. Однажды они нашли его грустным. 4. Дети спросили отца: «Почему ты грустный? Что случилось?». 5. Отец сказал: «Я ночью во сне видел в море белого, как снег, коня. За миг он трижды оборачивается вокруг света». 6. Дети сказали: «Мы узнаем, что это за конь, и придём». 7. Все трое они отправились верхом в путь. 8. Ехали, ехали. 9. Доехали до места, где дорога расходилась в три стороны. 10. Там был один камень. 11. На нем они нашли надпись: «Ушедший направо жив останется, ушедший налево тоже. Но ушедший через середину или погибнет, или станет счастливым». 12. Самый старший пошёл направо, средний пошёл налево, а самый младший пошёл через середину. 13. Он сказал: «Я с вами не иду», — мол. 14. И сам он уехал. 15. Ехал, ехал. 16. Свою гору он проехал, чужих две проехал.

17. Доехал до одного большого леса. 18. Конь его подох с голоду. 19. Сам он остался голодным. 20. Не нашёл он даже следа человека. 21. Пробыл он здесь десять дней. 22. В самом конце обнаружил он след человека. 23. Следа этого большого человека он не испугался. 24. Шел он, шел он. 25. Увидел он одну сидящую ведьму. 26. Он сказал ей: «Ты не знаешь белого коня, который в море бывает?». 27. Она говорит: «У меня есть младший сын, он знает всё, что есть на свете. Я у него спрошу». 28. «А чтобы они тебя не увидели, спрячься во дворе», — говорит. 29. Он спрятался. 30. Это было время, когда они возвращались. 31. У трюна было чинаровое дерево. 32. На нем и олень висел. 33. Мать поставила большой котёл детям пищу варить. 34. Когда же они поели, она у них спрашивает: «Вы не знаете, где бывает морской конь?». 35. Младший сказал: «Я знаю». 36. Мать говорит: «Покажи это место, где оно?». 37. Он показал. 38. Потом, оставив их спать, она вышла во двор. 39. Она показала ему, где живёт (есть) морской конь. 40. Дойдя до него, он положил седло. 41. Пойдя дальше, он увидел спавшего на песке белого, как снег, коня. 42. Он, как птица, бросился к морскому коню. 43. Схватив коня за гриву, он не отпустил его, чтобы тот не делал. 44. Потом конь покорился. 45. Это был конь, которого отпустил шах. 46. Около моря было чинаровое дерево. 47. На нем висело золотое седло. 48. Положив его на коня, он уехал. 49. Ночью он отпустил лошадь. 50. Положив седло под голову, он уснул. 51. Утром встал. 52. Коня не нашёл. 53. Он покричал. 54. Не прошла и секунда, как конь прибежал. 55. Потом он нашёл золотое перо. 56. Лошадь говорит: «Ты это перо спрячь». 57. Но пера с ним не осталось. 58. Придя, забрал перо: «Мне приказали найти птицу с такими перьями». 59. Лошадь сказала: «Этого шаха младшая дочь каждый день приходит сюда». 60. «Ты ей скажи: «Дай перо, которое у тебя есть», — говорит. 61. «Что бы она не делала, ты ей это перо не отдавай», — говорит. 62. Пришла та девушка. 63. Отдала ему перо. 64. А сам же ей это перо не вернул. 65. Потом она принесла новую одежду. 66. Она поехала с ним на лошади. 67. Ехали они, ехали. 68. Они доехали до своего дома. 69. Старшие братья его не полюбили. 70. Тут они договорившись решили погубить его. 72. Младшему

брату говорят: «Давайте наших лошадей пустим вскачь. 73. Младший брат на это не согласился. 74. Он сказал: «Разве вы не знаете моей лошади? Моя лошадь за один миг трижды оборачивается вокруг света». 75. Братья сказали: «Ну, ладно, давай хоть для веселья поскачем». 76. Тогда, согласившись с ними, он сел на коня. 77. Братья поставили его в середину. 78. Пустили они своих лошадей вскачь. 79. Столкнув младшего брата с лошади, они чуть не убили его. 80. Старшие братья решили поймать коня. 81. Поймать они его не смогли. 82. Потом говорят отцу: «Младший брат нас не послушался. Он ушёл по опасной дороге», — говорят ему, 83. Так они обманули и его тоже. 84. А ту девушку посадили внутрь и заперли. 85. Отец пошёл поискать своего сына. 86. Не нашёл он его. 87. Однажды та девушка увидела того коня. 88. У неё был красный платок. 89. Она бросила его лошади. 90. Он попал в лошадь. 91. Конь с седлом прибежал к ней. 92. Потом эта девушка села на коня. 93. На коне было, когда упал юноша, положенное седло. 94. Он это хорошо сохранил. 95. Девушка сказала лошади: «Мы должны спасти того юношу». 96. Лошадь сказала: «Ты привяжи красную нитку к моей шее, а я его спрячу». 97. Сев на коня, та девушка уехала. 98. Нашли они то место, где он упал. 99. Конь махнул головой. 100. Потом тот юноша вскочил на лошадь и уехал. 101. При виде его старший брат сбежал на восток, средний брат сбежал на запад, а младший брат угощал гостей, пришедших к нему на свадьбу.